



Cerca nel sito

COMUNI: [ALBIGNASEGO](#) [SELVAZZANO DENTRO](#) [ABANO TERME](#) [CITTADELLA](#) [ESTE](#) [\\$CITYLINK.CONTENT.TITLE](#) [MONSELICE](#) [PIOVE DI SACCO](#)

[QUOTIDIANI VENETI](#)

[TUTTI I COMUNI](#)

[HOME](#) [CRONACA](#) [SPORT](#) [TEMPO LIBERO](#) [VENETO](#) [NORDEST ECONOMIA](#) [ITALIA MONDO](#) [FOTO](#) [VIDEO](#) [RISTORANTI](#) [ANNUNCI LOCALI](#) [PRIMA](#)

SI PARLA DI [CALCIO PADOVA](#) [CALCIO CITTADELLA](#) [AMARCORD DISCO VENETO](#) [ISABELLA NOVENTA](#) [SCUOLA](#) [PROFUGHI](#) [AUTOVELOX](#) [BAR & LOCALI](#)

Sei in: [PADOVA](#) > [CRONACA](#) > [DIETRO LE QUINTE DELLA LETTERATURA...](#)

Dietro le quinte della letteratura Vita da traduttore

Una professione ambita, parla Anna Mioni che da 18 anni lavora per le maggiori case editrici
di Nicolò Menniti-Ippolito

15 settembre 2015



88
Condividi

Tweet

G+

5

LinkedIn

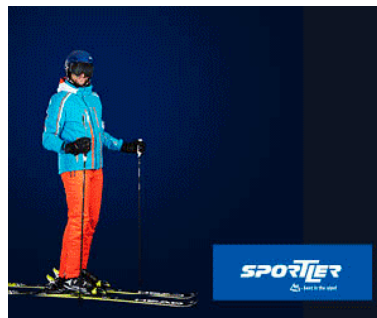
0

Pinterest



Nicolò Menniti-Ippolito

Tra le iniziative di Pordenonelegge c'è anche un corso per traduttori di narrativa, mestiere antico, frequentato da grandi letterati, esaltato da scrittori come Calvino e Magris secondo il quale «se proprio si vuole prendere la penna, meglio tradurre». Tra i docenti del corso, che si svolge in sinergia con Mondadori e Marsilio, c'è Anna Mioni, padovana, agente letterario e traduttrice dall'inglese e dallo spagnolo per Feltrinelli, Mondadori, Einaudi, Bompiani,



di

TOP VIDEO

Noventa Padovana, la folle corsa in auto dell'assessore alla s...

La tradizionale Fiera di Bresseo

Montà, la nuova viabilità all'ora di punta

Vajont, 54 anni dopo sui luoghi della memoria

da Taboola

DAL WEB

Promosso

Lasciatevi conquistare dalle ultime novità.
Pandora

Tubo catodico e valvole: un lontano ricordo
Panasonic

da Taboola

Minimum fax. Insegna traduzione al corso di perfezionamento "Tradurre la Letteratura" della Fusp di Misano Adriatico e alla Ssmi di Vicenza.

Ci sono ancora tanti giovani che vogliono fare i traduttori?

«Sì, continua ad essercene un buon numero. La formazione universitaria non basta, per imparare a tradurre la narrativa bisogna andare a bottega, passare dalla teoria alla pratica. Non sono solo giovani, la traduzione è qualcosa che si ha dentro, per cui ci sono persone che cambiano mestiere e diventano traduttori anche a quarant'anni. Le conoscenze linguistiche contano, ma per comprendere veramente un testo da tradurre serve molto anche l'esperienza di vita, per cui non direi per forza che è un mestiere per soli giovani».

Che rapporto c'è tra il traduttore e l'autore?

«Il modo in cui legge un traduttore è unico. Finisce per conoscere il testo meglio dell'autore stesso, perché è costretto a sezionarlo, a studiarlo nel profondo. Non è raro che un autore rimanga sorpreso da ciò che del suo libro coglie il traduttore. La condizione migliore è quando si traducono più libri di uno stesso autore, allora veramente si riesce a dargli una voce, si crea un rapporto molto stretto; purtroppo non tutte le case editrici sono attente a garantire continuità agli autori».

Il traduttore è un creatore?

«L'eccesso di creazione è rischioso nel tradurre. Se uno vuole creare è meglio che traduca romanzi di consumo, perché in quel caso spesso sono gli stessi editori a chiedere di migliorare la scrittura. Con un vero autore i vincoli sono precisi e bisogna rispettarli, non siamo liberi. All'inizio leggevo tutto il libro prima di tradurlo, ora che sono diventata maggiorenne come traduttrice, lo faccio da 18 anni, ho capito che non posso, mentre traduco, saperne più del lettore: rischio di rivelare o spiegare troppo».

Si traduce di più, si traduce meglio?

«Si traduce meglio. Una volta c'era solo il dizionario e anche grandi traduttori potevano fare errori macroscopici. Oggi abbiamo molti più mezzi per verificare i testi. Per la quantità invece siamo in fase di contrazione. Le case editrici puntano più sugli italiani perché non c'è il costo della traduzione. La diffusione delle conoscenze linguistiche e delle librerie online fa sì che molti lettori comprino e leggano i testi originali, specie per gli autori più letterari, riducendo quindi le possibilità di mercato».

È anche colpa della crisi della editoria?

«Soprattutto del taglio dei costi. In proporzione oggi le traduzioni si pagano ancora meno che in passato. Ci sono tanti ragazzi disponibili a lavorare per poco o addirittura niente. Vorrei dire ai giovani che si può anche tradurre il primo libro gratis per farsi conoscere, ma se lo si fa la seconda volta si svilisce prima di tutto il proprio lavoro».

Eppure il lavoro editoriale è molto ambito.

«In questi anni in cui le università e la scuola non assorbono laureati, l'editoria è stato uno sbocco. Ora è in crisi e sottopaga. O addirittura non paga. Molti di noi avanzano soldi che probabilmente non vedranno mai. Come sindacato abbiamo valutato che per tradurre bene ci vuole un'ora a pagina. Se non la si paga almeno dodici euro non si sopravvive. C'è chi ne paga cinque».

I libri di successo vengono tradotti in tempi brevissimi. È un problema?

«In quel caso lavorano ad un testo più traduttori insieme. Ho tradotto una parte dell'ultimo volume della saga di Twilight, eravamo in cinque per fare più presto e poi il traduttore principale ci ha revisionati.

A volte c'è molta urgenza e non si capisce che se per la fretta ci si rivolge a un traduttore non esperto, si rischia di perdere ancora più tempo con la revisione.

ASTE GIUDIZIARIE



Mogliano Veneto - 1500

[Tribunale di Padova](#)
[Vendite giudiziarie - Il Mattino di Padova](#)

[Visita gli immobili del Veneto](#)

NECROLOGIE



Marzari Fabio
Tencarola, 20 ottobre 2017



Benetazzo Emo
Tombelle - Saonara, 19 ottobre 2017



Piamonte Annalisa
Padova, 19 ottobre 2017



Zanovello Emanuela
Padova, 19 ottobre 2017



Zecchin Marco
Piove di Sacco, 19 ottobre 2017



Montagna Zaira
Padova, 18 ottobre 2017

[CERCA FRA LE NECROLOGIE](#)

[PUBBLICA UN NECROLOGIO »](#)

CHICUU
UP TO
60% OFF
SHOP NOW

Spesso i manager editoriali, purtroppo, vengono da esperienze in altri settori e non capiscono la specificità del prodotto libro».

15 settembre 2015



GUARDA ANCHE

da Taboola

L'autovelox è nascosto, motociclista affronta i vigili

Venezia, vi portiamo a bordo dell'Amerigo Vespucci

Villanova, incidente mortale: il luogo della tragedia e i primi soccorsi

DAL WEB

Promosso da Taboola

La collezione Disney è un sogno che diventa realtà

Pandora

Impossibile resistere a Ford Kuga TDCi. Tua a € 21.950

Ford

Referendum per l'Autonomia: il Veneto al voto il 22 Ottobre

Regione Veneto

CASE MOTORI LAVORO ASTE

miojob

annunci, news e strumenti per chi cerca e offre lavoro

TECNICO INFORMATICO ESPERTO
AZIENDA LEADER NEL SETTORE
AUTOMOTIVE PER IL POTENZIAMENTO
DELLA PROPRIA STRUTTURA,
RICERCATECNICO...

CERCA UN LAVORO

Provincia

Padova

Area funzionale

-

Cerca

Tutti i cinema »

Scegli la città o la provincia

Solo città Solo provincia

Scegli

oppure trova un film

oppure inserisci un cinema

Cerca

Seguici su

STASERA IN TV

21:25 - 23:55
Celebration - I Re del Pop

21:50 - 22:45
**N.C.I.S. New Orleans -
Stagione 3 - Ep. 18**

21:10 - 00:30
**Tu si que vales - Stagione 4
- Ep. 4** 22/100

19:00 - 21:10
Epic - Il mondo segreto

Guida Tv completa »

CLASSIFICA TVZAP SOCIALSCORE



1. X Factor

87/100



Il mistero della signora di Fano

antonio miranda
NARRATIVA

Pubblicare un libro

Corso di scrittura

a Padova

PROPOSTA DI OGGI

Pizzeria Al Gatto Rosso

Via Lorenzo Pignoria 12, 35127 Padova (PD)

ANNUNCI PREMIUM PUBLISHER NETWORK



Scegli l'offerta Gas-20%
Scopri i vantaggi dedicati ai clienti Enel
Energia!
Vai su enel.it



Pensionline
La pensione integrativa Genertellife per
un futuro migliore

Scegli una città

Padova

Scegli un tipo di locale

TUTTI

Inserisci parole chiave *(facoltativo)*

CERCA

TUTTI I BLOG D'AUTORE

Salsa & Merende di Renato Malaman

Cosa Vostra di Associazione Cosa Vostra

Tutti a scuola di Michela Altoviti

Biancomangiare di Cinzia Lucchelli

Istantanea di Pier Vittorio Buffa

Urca! pop di Leandro Barsotti

sotto la lente di Claudio Baccarin

Incroci di Fabio Bordignon

Voci dalla mischia di Fabrizio Zupo

Scacco al Re di Federico Manca

Goletta Verde: diario di bordo di Legambiente

Architetture di Bepi Contin

Palle di carta di Carlo Martinelli

Cinemusica di Damiano Mari

Contropiede di Dino Amenduni

Urne bollenti di Enrico Pucci

Fermo immagine di Marco Contino

Punto Nave di Andrea Iannuzzi

Brevi Manu di Paolo Cagnan

SPORT

Milan, solo pari Lazio in rimonta Atalanta super

Labadessa su e giù dal Grappa in bicicletta

Venturato: «Citta, vincere per Pavin»

Hamilton non si fida mai di Vettel

"Dovi" sfida Marquez: «Sono entusiasta»

DA REPUBBLICA.IT

CALCIO, SERIE A: TRIS ICARDI NEL DERBY, INTER-MILAN 3-2

CALCIO, SERIE A: ROMA-NAPOLI 0-1, INSIGNE LANCIA LA FUGA

CALCIO, MONDIALI 2018: BOSNIA-BELGIO 3-4, ITALIA AI PLAYOFF

NUOTO, DOPING: PROCURA NADO INDAGA MAGNINI E SANTUCCI

CALCIO, SERIE A: GENOA-LAZIO 2-3, DOPPIETTE IMMOBILE E PELLEGRINI

TVZAP

TVzap

Guida tv

Serie tv

Programmi

Personaggi tv

Web tv

Ascolti tv

DA L'ESPRESSO

Prostituite e bidet: anche il caso Asia Argento nel peggio della settimana

Dem e web, dieci anni d'amore e d'odio

Il Pd licenzia i suoi dipendenti e il tesoriere neppure si presenta

Antonio Di Pietro, un personaggio da talk show

Rivoluzione o riforma? A sinistra non è rimasto niente

ILMIOLIBRO

Ilmiolibro

Libri e recensioni

Ebook

Libri gratis

Pubblicare un libro

Stampare un libro

Scrivere

ITALIA E MONDO

Cronaca italiana, le storie del 21 ottobre 2017

Referendum. Paese spezzatino: corsa per l'autonomia Padana

Oltre Brexit: con l'Italia per un futuro sostenibile

Pd e Banca d'Italia, sfornato un pasticcio ne escono tutti male

Rimini, 10 anni all'uomo che sfregiò l'ex fidanzata Gessica Notaro

DA L'HUFFINGTON POST

Il Senato vota Sì all'immunità per Gabriele Albertini per l'accusa di calunnia ai danni di Robledo. Ma all'epoca non era senatore...

Paolo Gentiloni da Francois Hollande. Mano tesa verso Mosca, sul tavolo anche il dossier Fincantieri

Matteo Renzi torna a Roma: due date segnate per votare, 23 aprile o 11 giugno. Ma la nuova segreteria è in stand-by

Cyberspionaggio di alto livello. Inchiesta alle fasi iniziali per capire i contatti e chi c'è dietro i fratelli Occhionero

Giuliano Pisapia ara il Campo Progressista, Laura Boldrini pronta a scendere in campo. Obiettivo discontinuità da Renzi

DA RADIO DEEJAY

Adam Levine è il nuovo volto (e corpo) di Yves Saint Laurent

'Red Hot', il calendario 2018 con i modelli dai capelli rossi si può già sfogliare

Marco Della Noce racconta com'è finito sul lastrico: "Mia moglie credeva nascondessi soldi"